

de cada Rosa de aquel rrosal santo; / tales dulçes boçes nunca canto
 auc. / E vnas cantauan: *Graçia, Maria, Aue.* / E otras Respondien:
Ecce Ançila. / Despues oy como aguda esquila / en alta boz: *Çeli*
Regina, salue" (*Paradiso* XXIII, 70-72: "Perché la faccia mia sí
 t'innamora, / che tu non ti rivolgi al bel giardino / che sotto i
 raggi di Cristo s'infiora?"; — 13-108: "Io sono amore angelico, che
 giro / l'alta letizie che spira del ventre / che fu albergo del nostro
 disiro; / e girerommi, donna del ciel, mentre / che seguirai tuo
 figlio, e farai dia / piú la spera suprema perché li entre", — 109-111:
 "Cosí la circolata melodia / sí sigillava, e tutti li altri lumi / facean
 sonare il nome di Maria", — 127-129: "Indi rimaser lí nel mio
 cospetto, / *Regina coeli* cantando sí dolce, / che mai da me non
 si partí'l diletto").

Les Livres, págs. 406-422. — Se rescñan exclusivamente libros
 de tema dantesco, aparecidos casi todos con ocasión de las fechas cen-
 tenarias (Roger Dragonetti, *Aux frontières du langage poétique*;
 Remo Fasani, *Il poema sacro*; Dino Bigongiari da Ponte, *Essays on*
Dante and medieval culture; Georges Mounin, *Le lyrisme de Dante*;
Atti del congresso internazionale di studi danteschi; Egidio Guidu-
 baldi, *Dante europeo*; Ernest Hatch Wilkins y Thomas Goddard Bergin,
A concordance to the Divine Comedy of Dante Alighieri).

Notes Bibliographiques, págs. 423-428. — También
 se refieren a contribuciones sobre el tema dantesco suscritas por
 Angelo Bascapè (*Arte e religione nei poeti lombardi del duecento*),
 Rudolf Palgen (*Saggio di analisi tematica della Divina Commedia*), Al-
 berto Chiari (*Il preludio dell' Inferno dantesco*), M. G. Varanini
 (*Il Canto XXXII dell'Inferno*), M. G. Fatini (*lectura dantis*: canto
 XVI del *Paraíso*), M. F. Figurelli (*Introduzione alla cantica del*
Purgatorio), M. A. Sacchetto (*Motivi del Paradiso*), Eugenio Do-
 nadoni (*Studi danteschi e manzoniani*), M. R. L. Lind (*Lyric poetry*
of the Italian Renaissance) y Jan Terlingen (*Profilo dell'interpreta-*
zione e della critica dantesca nell'area linguistica olandesa). — Ta-
 bles du Tome Dix-neuf, págs. 429-444.

CARLOS VALDERRAMA ANDRADE.

Instituto Caro y Cuervo.

REVUE DE LINGUISTIQUE, Bucarest, Académie de la République
 Populaire Roumaine. Tomos I-VIII (1956-1963).

La actividad lingüística de los últimos años en la República Popu-
 lar Rumana es extraordinaria. Se publican varias revistas de lingüística
 (*Studii și cercetări lingvistice*, *Limba română*, *Revista de filologie*

romanica și germanica, Fonetica și dialectologie), ya aparecen con frecuencia compilaciones y obras individuales de importancia. Un grupo distinguido de estudiosos publica regularmente contribuciones valiosas a las diversas disciplinas lingüísticas (Lingüística general, Semántica, Fonología, Morfología, Sintaxis, etc.). Para que estos estudios lleguen a un público más amplio que el que puede leer el rumano, se publica desde 1956 esta *Revue de Linguistique* en la que aparecen en versiones francesas, inglesas, alemanas o rusas los estudios más importantes publicados originalmente en rumano en las revistas arriba mencionadas.

Daré a continuación noticia de los artículos publicados en tal revista, resumiendo brevemente y, ocasionalmente, comentando algunos referentes a especialidades de mi particular interés.

Tomo I, 1956.

A. ROSETTI, *Autour du phonème*, págs. 5-7. — Retoma el punto de vista psicológico que considera descuidado en los últimos tiempos, definiendo el fonema como la idea que el hablante tiene de un sonido, lo que quiere pronunciar.

Recherches expérimentales sur la diphtongue roumaine EA, págs. 9-24.

E. PETROVICI, *La fonction phonologique des "diphtongues" roumaines ea, ia et leur rapport avec les phonèmes consonantiques palatalisés*, págs. 25-28.

A. AVRAM, *Sur la classification des voyelles roumaines*, págs. 29-41.

SORIN STATI, *Contribution à l'étude de la définition et de la classification des propositions*, págs. 43-61. — Corrobora el hecho innegable de que "la sintaxis general no ha podido resolver aún dos problemas fundamentales ligados al estudio de la proposición: el del establecimiento de una definición válida para toda proposición en todas las lenguas y el de la elaboración de una clasificación no menos inclusiva". Critica juiciosamente los intentos precedentes de definir la proposición, hallando que la falla principal en tal empeño se debe sobre todo al afán de reducir toda proposición a un esquema binario (sujeto—predicado), lo que está condicionado por el prejuicio logicista que analiza el nivel más intelectualizado de la lengua ignorando las formas menos estructuradas y quizás más primitivas de la proposición (proposición unimembre o sin verbo léxicamente expresado).

Como sucede casi siempre que se trata de cuestiones tan controvertidas y difíciles, la parte crítica, negativa, es más sólida que la positiva, constructiva. Parece convincente la caracterización que hace Stati de la proposición por la relación atributiva: sería proposición toda palabra o conjunto de palabras que impliquen una relación, una toma de posición del hablante respecto a la realidad expresada por ellas. Pero la clasificación de las proposiciones, según la relación — clasificación lógica —, la calidad (afirmativa-negativa), la modalidad (permisiva, optativa, potencial, etc., etc.) y la entonación está muy lejos de ofrecer un esquema sencillo y coherente para clasificar las diversas proposiciones.

IORGU IORDAN, *Quelques problèmes de la langue littéraire*, págs. 63-78.

TATIANA CAZACU, *Le principe de l'adaptation au contexte*, págs. 79-118.

AL. NICULESCU, *Les problèmes de la langue littéraire discutés au cours du VIIIe Congrès International d'Études Romanes*, págs. 119-135.

Tomo II, 1957.

E. PETROVICI, *Morfologičeskaia ekvivalentnost' variantov glasnyj fonem v rumynskom iazyke*, págs. 5-20.

Recherches expérimentales sur les diphtongues roumaines. II. OA, págs. 21-31.

EM. VASILIU, *La corrélation de mouillure des consonnes en roumain*, págs. 33-37.

I. ȘIADBEI, *Aires lexicales de la Roumanie orientale*, págs. 39-46.

AL. GRAUR, *Einige Fragen der Literatursprache*, págs. 47-67.

IORGU IORDAN, *Tautologies toponymiques*, págs. 69-79. — Analiza numerosos topónimos rumanos del tipo del siciliano *Linguaglossa*, aunque diferentes de éste en cuanto sus dos elementos son casi siempre de la misma lengua; hay sin embargo varios compuestos de elementos heteroglosos como *Valea Dolinei* que incluye la raíz eslava *dol-* 'valle'.

B. CAZACU, *Sur le processus de différenciation dans le parler d'un village (Meria, Hunedoara)*, págs. 81-103. — Muy interesante análisis de un habla local en descomposición por el influjo creciente de la lengua general y que confirma la aserción frecuentemente hecha de que en general el habla de las mujeres es más conservadora, menos sujeta a innovaciones que la de los hombres, hecho explicable por la mayor sedentariedad del sexo femenino.

Tomo III, 1958.

Núm. 1.

E. PETROVICI, *Le roumain a-t-il hérité du roman commun la corrélation palatale des consonnes?*, págs. 5-11.

EM. VASILIU, *Note sur la neutralisation des oppositions phonématiques*, págs. 13-17.

TATIANA SLAMA-CAZACU, *The experimental reversed speaking, with special view to diphthongs*, págs. 19-29.

S. STATI, *Remarks on the syntagmatic system of Rumanian*, págs. 31-47.

M. AVRAM, *Zamechaniia o sochinenii*, págs. 49-58. — Estudio sobre la coordinación, con materiales del rumano. Demuestra que los elementos coordinados no tienen que ser necesariamente homo-funcionales, sino que pueden desempeñar funciones diversas y analiza aquellos (proposiciones principales, subordinadas, miembros de unas o de otras, etc.) entre los cuales pueden establecerse relaciones de coordinación.

IL COTEAU, *K voprosu o teorii artíkl'a*, págs. 59-89. — Analiza algunas de las teorías sobre el surgimiento, naturaleza y función del artículo, particularmente la de que el artículo es un instrumento del pensamiento analítico y por tanto un medio de precisar y concretizar los conceptos y la que relaciona íntimamente en el plano histórico la aparición del artículo y la desaparición o simplificación del carácter flexional de la lengua. Niega la primera y demuestra que el paralelismo frecuente entre la simplificación de la flexión y la aparición del artículo no significa un nexo causal. El artículo (y las preposiciones) son uno de los medios de que se vale la lengua para precisar el contenido cuando la evolución, multiplicando las funciones de algunos morfemas (caso del ablativo latino), los hace imprecisos y surge la necesidad de aclararlas por otros procedimientos. El artículo se inscribe dentro del sistema de determinantes del nombre al que pertenecen también los demás adjetivos determinativos. [Obsérvese que la construcción que Coteanu considera como exclusiva del rumano dentro de las lenguas romances —*omul (acesta)*— tiene un paralelo casi exacto en español —*el hombre este, la mujer aquella*, etc.]. El autor hace muy interesantes consideraciones sobre el significado léxico, el gramatical y la función, para aplicarlas a la determinación del artículo que en el proceso de su surgimiento pierde o disminuye su significado léxico en beneficio del gramatical, y sobre el valor expresivo del artículo que, cree Coteanu, no tiene tal valor por sí mismo, aunque en determinadas circunstancias lo libera o actualiza en los nombres que acompaña.

MATILDA CARAGIU-MARIOȚEANU, *Daġorumänischer Einfluss auf die Mundart einer aromunischen Familie aus der RVR*, págs. 91-109.

Núm. 2.

A. GRAUR, *Neolingvističeskaja škola*, págs. 121-134. — Ponderada valoración crítica de esta escuela del pensamiento lingüístico a través de sus principales representantes (Bonfante, Bertoni, Bertoldi) y del enfrentamiento de éstos con los neogramáticos. Graur encuentra en general inexactas, si no completamente infundadas, las críticas de los neolingüistas a los neogramáticos que trabajaron seria y concienzudamente, aunque no se preocuparan mucho de la teoría, y rechaza resueltamente el idealismo, individualismo extremo e intuicionismo neolingüístico que "permite afirmar cuanto viene a la cabeza".

A. ROSETTI, *K voprosu o balkanskom "iazykovom soiuze"*, págs. 135-139.

IORGU IORDAN, *Au sujet du lexique des langues ibéro-romanes*, págs. 141-152. — Basándose en el REW examina una serie de voces latinas, germánicas y árabes y su repartición en la Península, reafirmando la tesis de que el catalán se diferencia considerablemente del esp. y del port., en el aspecto léxico al menos, y muestra grandes similitudes con los dialectos del sur de Francia. Aunque, dice Iordan, no se ha propuesto intervenir en la vieja disputa sobre la posición del catalán dentro de las lenguas romances, no hay duda de que su trabajo proporciona nuevos argumentos a los galicistas en tal controversia.

I. ȘIADBEI, *La prothèse vocalique dans les langues romanes*, págs. 153-163. — Examina brevemente las hipótesis que se han propuesto para explicar la prótesis vocálica (de *i-*, *e-* ante *-s*, de *a-* ante *r-*, *rr-*, etc.) y encuentra que no son satisfactorias ni las explicaciones por el sustrato, pues el fenómeno se encuentra en territorios muy distantes entre sí que difícilmente podrían tener un sustrato común; ni las de la presencia del fenómeno en el latín vulgar, pues la Rumania oriental no participa de él. Como, por lo demás, la prótesis convive con la aféresis ordinariamente, Șiadbei cree que las causas son de naturaleza fonética (fonética sintáctica) y analógica (en cuanto a la propagación).

AL. NICULESCU et AL. ROGERIC, *Le pronom dînsul dans la langue roumaine*, págs. 165-196.

G. KLAŠTER-UNGUREANU, *Wirtschaftliche und gesellschaftliche Beziehungen zwischen Rumänen und Sachsen im Spiegel des siebenburgisch-sächsischen Wortschatzes*, págs. 197-219.

EM. VASILIU, *Remarques sur la structure de la syllabe en roumain*, págs. 221-223.

ANDREI AVRAM, *Sur la phonologie de la norme*, págs. 225-235. — Basándose en la tripartición sistema-norma-habla, propuesta por E. Coseriu, y aplicándola al plano fónico, amplía y precisa la tesis de Coseriu en lo tocante a tal plano. Propone un sistema de clasificación de los sonidos que en orden ascendente de abstracción va del sonido concreto a las variantes normales posicionales, a las variantes normales independientes, al sistema de fonemas y al sistema de archifonemas.

SORIN STATI, *Problèmes de morphologie historique grecque*, págs. 237-247.

Tomo IV, 1959.

Núm. 1.

P. GUBERINA, *La stylistique, science quantitative ou qualitative? Un contenu lexicologique différent — la même identification*, págs. 5-8.

E. PETROVICI et P. NEIESCU, *Un ou deux phonèmes? Le cas des phonèmes consonantiques diésés et bémolisés finals du roumain*, págs. 9-16. — Análisis fonético, por medio de la audición invertida, de grabaciones magnetofónicas de las consonantes finales del rumano seguidas de *-i*, *-u*, para concluir que tales secuencias sonoras deben interpretarse monofonémica y no difonémicamente.

B. CAZACU, *Considérations sur l'histoire du roumain littéraire*, págs. 17-38.

MIOARA AVRAM, *Procédés morphologiques de différenciation lexicale en roumain*, págs. 39-58.

V. ŞUTEU, *O ƙonechnom i v rumynskom iazyke*, págs. 59-69. — Expone los resultados de experimentos sobre el carácter de la *-i* final en rumano que llevan a conclusiones contrarias a las expuestas al respecto por Petrovici y Neiescu en el artículo mencionado arriba. Şuteu defiende el carácter independiente, fonemático de tal *-i*.

O. ARVINTE, *Odin iz sluchaev slaviano-rumynskogo dvuiazychiia v vizi s rumynskimi elementami v govore lipovan derevni Dumaski*, págs. 71-94.

N. DĂNILĂ, *Observations sur la dérivation régressive dans la langue française*, págs. 95-103. — Cree que la pluralidad e imprecisión de los términos empleados para designar los sustantivos derivados de verbos (*posverbales*, *deverbativos*, *verbales*) puede corregirse incluyendo este procedimiento gramatical dentro de la categoría más amplia de la derivación regresiva, la que trata de sistematizar enumerando sus diversas posibilidades y considerándola como una de las

dos divisiones de la derivación (la otra es la derivación sufijal). Dănilă incluye en la formación regresiva también las voces que se forman por cambio de sufijo (*vermouler* < *vermoulure*) y aquellas en que no hay disminución ni aumento fónico sino simple cambio de categoría gramatical del derivado respecto al primitivo (*beau* sust. < *beau* adj.) y defiende la procedencia de los posverbiales no directamente del infinitivo sino de formas personales del verbo.

Núm. 2.

IORGU IORDAN, *L'essor des études de linguistique dans la République Populaire Roumaine, après le 23 août 1944*, págs. 137-145. — Noticia sobre el gran incremento que los estudios lingüísticos han tenido en Rumania a partir del implantamiento del nuevo régimen político, incremento que se apoya, naturalmente, en una tradición respetable, pero que no se había afirmado suficientemente.

T. SLAMA-CAZACU y A. ROCERIC, *Statistika fonem i znachenie "opyta predskazaniia"*, págs. 147-152. — Examen de los métodos estadísticos aplicados para establecer la frecuencia de fonemas mediante la 'predicción' del orden y frecuencia de su aparición en un texto dado. Los autores encuentran que tal método exagera con frecuencia sus posibilidades y deja de lado factores esenciales, sin los cuales sus resultados son discutibles. La predicción de los fonemas está íntimamente ligada al sentido del texto dado, cosa que por olvidarse, falsea los resultados. El método es ineficaz por sí solo para caracterizar fonológicamente una lengua dada y en los objetivos para los que es idóneo debe usarse con cautela teniendo en cuenta diversos factores, el sentido en primer lugar.

EM. VASILIU, *Konsonantnye gruppy na soedinenii suffiksál'ny morphem*, págs. 153-159.

I. I. RUSSU, *Les noms de localités dans les tablettes cirées de Dacie*, págs. 161-168.

SORIN STATI, *Le participe en -to- et le système du participe latin*, págs. 169-174.

G. IVĂNESCU, *Naissance et évolution du suffixe gallo-roman -age*, págs. 175-200.

MARIUS SALA, *Sur la dénomination de la "pomme d'Adam" dans quelques langues romanes*, págs. 201-219. — Analizando los datos que respecto a los nombres de la nuez proporcionan el *ALR*, el *ALLy* y el *AlS*, hace una serie de consideraciones sobre la inestabilidad e imprecisión de la terminología popular referente a órganos internos o poco importantes del cuerpo humano; compara en detalle los procedimientos denominativos para el concepto analizado en rumano y

en italiano y encuentra dos tendencias principales para tal denominación: aplicar al órgano en cuestión el de otro órgano cercano (*gosier, luette*) o crear metáforas sintagmáticas del tipo *pomme d'Adam* que dan lugar a un gran número de combinaciones de sus dos elementos.

G. BOLOKAN, *Neĭotorye zamechaniia o gruppaj soglasnyj v bolgarskom govore sela Brenešt'*, págs. 221-233.

V. ȘUTEU y G. ABALĂȘEI, *Nouveaux moyens de recherche dans le domaine de la phonétique expérimentale*, págs. 235-242. — Descripción, auxiliada con fotografías y dibujos, de dos nuevos instrumentos para el estudio experimental de los sonidos de la lengua: el filmógrafo y el filmófono contruidos por investigadores del Instituto de Lingüística de Bucarest.

VALERIU RUSU, *Formules d'interpellation en roumain*, págs. 243-253.

Tomo V, 1960.

Núm. 1.

I. COTEANU, *K voprosu o sistematischeskom jaraktere semasiologii*, págs. 5-26. — El autor recuerda que hasta el presente no se ha logrado estructurar el plano del contenido y formular las leyes de su funcionamiento y evolución como se ha hecho en el plano formal y afirma que todo intento en tal sentido debe partir de una sana teoría del conocimiento y tener en cuenta las relaciones palabra-objeto. Caracteriza el significado como reflejo de alguna característica del objeto, generalmente la que se considera esencial, y a la variación semántica como un ajustarse al proceso del conocimiento siempre en progreso de la realidad, tomando nuevos puntos de vista, diversas características de lo denominado. Como el significado sólo refleja alguna característica del objeto, y no su totalidad, está por ello dada la posibilidad de aplicar una palabra a otro objeto comparando la característica reflejada en ella con otra del nuevo objeto.

Muchas otras ideas interesantes contiene el trabajo. Pero no se ve muy claro el criterio para determinar cuándo un sentido determinado pertenece aún al núcleo permanente de una palabra y cuándo se separa de él para constituir una nueva. También parece exagerado afirmar que el único cambio que se realiza sin referencia al contenido es el calco.

EM. VASILIU, *"Langue", "parole", stratification*, págs. 27-32. — Delimita los conceptos de 'lengua' y 'habla' y sus relaciones mutuas tomando como material de análisis y ejemplificación algunos hechos

fonológicos. Encuentra incorrecta la identificación de *langue* con lo social y *parole* con lo individual, opinando en cambio que lo correcto es identificar tales términos con 'general' y 'particular' respectivamente: *lengua* es el 'sistema' abstraído de las variantes particulares o individuales, del uso real y concreto que constituye el habla.

PAULA DIACONESCU, *Omonimiia i polisemiia*, págs. 33-51. — Enumera las causas que producen la homonimia: cambio fonético regular y analógico, préstamos, formación de palabras (Diaconescu menciona once posibilidades diferentes según el carácter de los elementos formativos de las palabras y las palabras que se hacen homónimas y sus relaciones mutuas), diferenciación semántica (intra-lingüística o interlingüística — calco). Encuentra insuficiente el criterio de la asociación y ruptura de la cadena asociativa para determinar los límites entre homonimia y polisemia. Pero no parece muy diferente el criterio que utiliza cuando caracteriza el proceso de extensión semántica como una generalización del concepto mediante la aplicación del nombre a objetos que tienen alguna similitud con el primitivo (*boca* 'hijo') y que reflejan el significado fundamental primitivo al menos en una de sus características, lo que determina que pueda hablarse aún de polisemia, no de homonimia. Es decir, que mientras los varios eslabones de un proceso semántico mantengan su nexo con el primitivo hay polisemia, pero si uno o varios desaparecen rompiendo la continuidad semántica, aparece la homonimia.

E. PETROVICI, *La "dépalatalisation" des consonnes devant e en Valachie, au sud-est de la Transylvanie et dans le dialecte istro-roumain*, págs. 53-73.

A. ROSETTI, *Esse raz o "konechnom u" v rumynskom iazyke*, págs. 67-69.

D. NEIESCU, *Odin iz voprosov istoricheskoi fonetiki. Proizjoshdenie "konechnogo u" v rumynskom iazyke*, págs. 71-90.

M. ZDRENGHEA, *Quelques considérations sur l'évolution du système vocalique de la langue roumaine*, págs. 91-99.

ANDREI AVRAM, *Sur les causes de la disparition du l final — article défini*, págs. 101-107.

VALERIU ŞUTEU, *Bemerkungen zur Häufigkeit der Wörter in den Werken einiger rumänischer Schriftsteller*, págs. 109-134.

C. POGHIRC, *Considérations sur le lexique de l'ancien macédonien*, págs. 135-145.

ION C. CHIŢIMIA, *Lichnyi rod v pol'skom i rumynskom iazykaj*, págs. 148-160.

Núm. 2.

G. C. MOISIL, *Voprosy mašinogo perevoda. Spriaženie glagolov v pis'mennom rumyns'kom iazyke*, págs. 187-207.

IORGU IORDAN, *Quelques parallèles syntaxiques romans*, págs. 209-218. — Los paralelismos sintácticos que analiza son: el dativo posesivo (esp. “se le han caído los dientes” en vez de “sus dientes...”); el dativo ético (esp. “llamadme a mi escudero Sancho”); construcciones con *de* — causales, exclamativas, otras (esp. “De alegres que estaban”, “¡Cómo está este hombre de lacónico!”, “¡qué de locuras!”, “¡ay de los vencidos!”, “me pesa de”, etc.). Cree que en la mayoría de los casos enumerados se trata de construcciones heredadas del latín o desarrolladas, sobre bases latinas, en cada una de las lenguas romances.

AL. NICULESCU, *Süper dans les langues romances. Dr. spre “sur”, “au dessus de” et “vers”*, págs. 219-243.

A. GRAUR, *La désinence des pluriels neutres en roumain*, págs. 245-249.

E. PETROVICI, *Absolute Formen und Sandhi-Formen in gewöhnlicher Schrift und in phonetischer Transkription*, págs. 251-256.

S. STATI, *Omonimiia v morfologicheskoi sisteme*, págs. 257-272. — Distingue la homonimia léxica [*asiento* ‘objeto para sentarse’ y *asiento* ‘fondo’, ‘poso’ — me he permitido cambiar los ejemplos rumanos por españoles correspondientes], la morfológica [*Uds. quieren*, *ellos quieren*] y la léxico-gramatical [*corro*, verbo; *corro*, sust.]; anota que sería más adecuado hablar de homofonía para comprender las tres divisiones enumeradas. Analiza las relaciones entre la homonimia gramatical y la neutralización. Clasifica la homonimia morfológica teniendo en cuenta si es obligatoria (lat. *caprae*, gen. y dat. sing.) o facultativa (al. *Freund* nom., *Freund(e)* dat.), si tiene efecto entre uno o entre varios paradigmas, si es regular o irregular; considera también el número de formas homónimas, la homonimia entre paradigmas enteros y el número de oposiciones neutralizadas. Trata de resolver el problema de los homónimos (varios contenidos expresados por una misma forma) por medio del análisis de las relaciones entre forma y contenido, concluyendo que la forma no está sólo en la materia fónica sino también en la gramática y el significado. Enumera las causas del surgimiento de la homonimia: diferenciación semántica, préstamo, formación de palabras, para la homonimia léxica; supervivencias de un estado de lengua anterior, cambio fonético, analogía, reorganización de un determinado sistema paradigmático, necesidad de evitar otros homónimos, para la morfológica. Establece criterios para determinar la posibilidad de la homonimia y su probabilidad (mayor en cuanto más reducido es el morfema en cues-

tión, menor cuando el cuerpo fonético aumenta). En la diacronía la homonimia aumenta o se reduce por el doble juego de la tendencia a simplificar el sistema y la de mantener distintas las oposiciones morfológicas.

ANDREI AVRAM, *Neutralization and phonological alternations*, págs. 272-278. — Discute las interpretaciones fonológicas para casos como *s~z* en rum. *dezarma*, *despărți*, *dezbrăca*. Aplica la denominación de 'sinónimos' a las consonantes [z], [s] por ser ambas realizaciones del archifonema /S/.

I. PATRUȚ, *Morphologie und Phonologie: Über die weichen konsonantischen Phoneme des Rumänischen*, págs. 279-283.

GR. RUSU y LIDIA SFÎRLEA, *Sosuščestvovanie neskol'kij fonomorphologičeskij sistem v oblastnom govore*, págs. 285-310.

M. SALA, *Sur les métaphores réciproques*, págs. 311-317. — Tomando como punto de partida el artículo de B. Migliorini, *La metafora reciproca*, en *BICC*, V (1949), págs. 33-40, Sala presenta un abundante material rumano que ilustra el mismo procedimiento semántico y analiza el mecanismo de tal proceso ilustrándolo con un esquema gráfico.

Tomo VI, 1961.

Núm. 1.

A. GRAUR, *Někotorye aspekty bor'by meždú novym i starym v iazyke*, págs. 5-15. — Enfoca el problema del cambio lingüístico como la lucha dialéctica constante entre lo nuevo y lo viejo y considera que esta lucha conlleva siempre progreso en cuanto su resultado es el que la lengua se adecúe mejor a las continuamente nuevas necesidades expresivas. Cree que el mundo marcha hacia la unificación lingüística, tanto dentro de cada nación como a escala mundial, lo que parece innegable; y que factores de tal evolución son entre otros los cada vez más numerosos términos y morfemas internacionales que forman un fondo común a todos los países, como lo ha mostrado, entre otros, E. Peruzzi en sus *Saggi di linguistica europea*.

D. MACREA, *Někotorye utočneniia po voprosu o vzaimootnošenii iazyka i dialekta*, págs. 17-24. — Recalca la importancia no meramente lingüística sino también política del problema lengua-dialecto. Critica la opinión de A. Graur al respecto, quien considera la subordinación del dialecto a una lengua dada y la conciencia de los hablantes como criterio para asignar el dialecto a una lengua determinada. Macrea cree que para resolver adecuadamente el problema hay que tener

en cuenta tanto criterios lingüísticos (genético-estructurales) como extralingüísticos (políticos).

E. PETROVICI, *Le problème des roumains "occidentaux": à propos du toponyme Pešter du sud-ouest de la Serbie*, págs. 25-28.

LAURA VASILIU, *The multiple parts of sentence*, págs. 29-42.

G. GIUGLEA et I. STAN, *Concordances lexicales entre des parlers ibéro-romans et roumains*, págs. 42-49. — Comparación de algunas palabras y objetos estudiados por A. Zamora V. en *Palabras y cosas de Libardón* (Colunga) con términos y objetos rumanos similares para los cuales el estudio de Zamora sugiere nuevas explicaciones.

HENRI JACQUIER, *"Fautes" de français en roumain*, págs. 51-62.

I. I. RUSSU, *Illyrische Studien. III. Teil. Die sprachliche Stellung der Illyrier*, págs. 63-84.

VLAD BANĂTEĂNU, *Urartean suffixes in Classic Armenian*, págs. 85-107.

BERNHARD CAPESIUS, *Die Verwendung der statistischen Methode bei der Erforschung der Landlermundarten in Siebenbürgen*, págs. 109-116.

Núm. 2.

IORGU IORDAN, *Notes sur l'innovation dans la langue*, págs. 145-153. — Considera que toda innovación responde a una necesidad comunicativa o expresiva, aun en los casos en que tal necesidad no es discernible fácilmente, como en los cambios fonéticos. Las innovaciones que responden a las nuevas realidades producidas en el curso de la evolución constante se reflejan primeramente en el léxico. No es correcta la idea frecuentemente sostenida de que los grandes escritores son grandes innovadores o creadores de nuevos vocablos; éstos son creados en realidad por quienes crean las nuevas realidades que han de nombrarse (políticos, científicos, obreros, etc.). El papel del escritor es el de utilizar al máximo las posibilidades expresivas de su lengua, tarea en la cual crea su estilo personal que es la manera como utiliza y magnifica las potencialidades de su lengua.

AL. GRAUR, *Influence réciproque des éléments de la langue*, págs. 155-168. — Ensayo de sistematización de los múltiples y constantes influjos entre los diversos elementos de la lengua. Considera los cambios fonéticos debidos al influjo de unos elementos sobre otros (metátesis, asimilación, disimilación, prótesis), los cambios analógicos en morfología

y en sintaxis, la atracción ("ibant obscuri sola sub nocte"); en la formación de palabras casos como el de un diminutivo que atrae a otros ("animula uagula blandula"); en semántica, casos como la transferencia del sentido de uno de los elementos de la palabra a otro, la absorción por la palabra de parte del sentido de las que la rodean (lat. *putare* 'limpiar' > 'calcular' a través de "putare rationes"). Los casos procedentes son debidos a la colocación en el mismo enunciado de los varios elementos en juego. Otros influjos se dan entre elementos que no hacen parte del mismo enunciado sino de la misma categoría (relaciones formales y de contenido):

a) entre elementos del mismo paradigma [*andó*, etc. por *anduvo*];

b) entre elementos heteroparadigmáticos pero unidos por relaciones de derivación reales o supuestas [*temerario* entendido a veces como 'tímido']. En cuanto a las relaciones de sentido, la analogía serial [fr. pop. *septente* por *soixante-dix*], la sinonimia (metáfora, metonimia) ["es una *espada* temible"], el cruce [*matroz*], el mutuo influjo entre antónimos (*greuis* < *gravis* por influjo de *leuis*). Con numerosos ejemplos el autor explica luego el mecanismo o modo de obrar del proceso en cuestión y el por qué algunos cambios abortan y otros se expanden influyendo necesariamente sobre el sistema.

SORIN STATI, *Filosofskie kategorii "vozmožnost'" i "deistvitel'nost'" i primenenie ij v lingvistiķe*, págs. 169-183. — Cree útil aplicar los conceptos de 'posibilidad' y 'realidad' en lingüística para explicar el juego constante entre las tendencias conservadoras necesarias para el mantenimiento de la intercomprensión, y las innovadoras que buscan ajustar el lenguaje a la evolución de la sociedad. Identifica la posibilidad con las tendencias del desarrollo, analiza el interés que el examen de la posibilidad puede tener para la predictibilidad de la evolución (predictibilidad siempre muy limitada por el papel de la casualidad). Distingue la posibilidad formal o abstracta (en el lenguaje sería la que no contradice a la esencia misma de él) y la real o concreta que es la dada por la estructura de cada lengua y analiza en consonancia con ello la verosimilitud de los cambios.

MARIUS SALA, *Observations sur la disparation des langues*, págs. 185-202. — Observa que el problema de la desaparición de las lenguas ha sido poco estudiado y se propone contribuir a tal estudio examinando el proceso de desaparición del judeo-español de Bucarest que se cumple actualmente. Este proceso se inicia cuando la importancia económica y cultural de los judíos españoles (que en el siglo XVI fue grande — médicos, comerciantes, fabricantes, publicistas) comienza a decaer al surgir la burguesía turca y luego las de los Estados nacionales que aparecieron al desmembrarse el imperio otomano; los judíos españoles quedan aislados en cada país, sujetos a enviar a sus hijos a las escuelas del país y al servicio militar, y

tienen que aprender la lengua nacional para ejercer el comercio y otras profesiones; esto conlleva el constante influjo sobre el judeo-español que decae también culturalmente (se reducen o desaparecen las publicaciones en judeo-español), se empobrece cada vez más y se hace inepto para las necesidades comunicativas de la vida moderna; y aun para la comunicación coloquial familiar resulta insuficiente, de manera que las nuevas generaciones renuncian a utilizarlo en beneficio del rumano (y de otras lenguas en otros países). Sala resume luego el proceso interno de evolución: conservando en la fonética rasgos arcaicos en comparación con el español moderno, desarrolla otros por tendencias propias y adopta muy pocos préstamos fonéticos. Si está desapareciendo sin hacerse lengua mixta es porque, por el carácter de las comunidades judías nunca ha habido verdadero bilingüismo (las mujeres al menos hablaban sólo o casi sólo en judeo-español) y en cuanto al modo de obrar tal proceso, los informantes interrogados por Sala, si conocían (generalmente mal) pasivamente el léxico, eran frecuentemente incapaces de dar con la forma o el sentido correcto y continuamente confundían los términos judeo-españoles con otros rumanos o franceses.

E. VASILIU, *Kategoriia roda v rumynskom iazyke*, págs. 203-205.

V. RUSSU, *K voprosu o konechnom -u o rumynskom iazyke*, págs. 207-215.

M. MANOLIU, *Remarks on the grammaticizing of verbs in the Romance languages*, págs. 217-238. — Observa que no hay estudios de conjunto satisfactorios del fenómeno de la gramaticalización de los verbos. Establece que la posibilidad de gramaticalización de un verbo depende de su carácter general abstracto: "Therefore, it may be asserted that the abstract meaning of a verb is a premise of its grammaticization, that it potentially contains the grammaticization" (pág. 219). Pero, naturalmente, el solo carácter semántico de abstracción no basta para su gramaticalización; ésta ocurre merced a la interacción de factores semánticos y gramaticales: "In conclusion, the process of grammatization occurs through reciprocal semantic-grammatical interaction between the abstract verb and its determinant. In the final stage, the two elements change their place from the initial semantic correlation" (pág. 221), cambio de lugar que Manoliu resume en el esquema siguiente:

Lat. *volo* (R[egente] ← *cantare* (D[eterminado])
 Rum. *voi* (D) → *cînta* (R)

Se deduce, pues, que el carácter semántico de los verbos gramaticalizables, general en todas las lenguas, se combina con circunstancias gramaticales peculiares de cada lengua y época para determinar

si la gramaticalización se cumple o no. Las circunstancias gramaticales que favorecen tal proceso son:

a) La necesidad de restaurar una oposición pertinente (p. e. la de pres.fut. en lat. vulgar al perderse la desinencia *-abo*).

b) El reforzamiento de algunas oposiciones pertinentes (p. e. pret.-perfecto en español *amo* / *he amado*).

c) La aparición de una nueva oposición pertinente (p. e. fr. fut.-fut. inmediato: *je chanterai* / *je viendrai de chanter*).

Resume luego los hechos romances considerando los casos de cópula + predicativo, predicado verbal + predicativo adverbial, verbo de significado general + objeto directo expresado por una forma verbal, verbo de movimiento + adverbio de propósito expresado por un infinitivo (*je suis venu vous voir*), y analiza la forma como estos sintagmas pasan primero a auxiliares de modo y luego de tiempo.

[Anoto un pequeño error: "In Spanish, *acabar* + *de* + the infinitive, expresses a very near future". Es claro que no es un futuro sino un pretérito lo que expresa tal construcción].

VLADIMIR DRIMBA, *Issledovaniia po fonetike gagauzkiego iazyka*, I, págs. 239-258.

MARIA ILIESCU, *About a Rhaeto-Romance text of the 14 c.*, págs. 259-262.

Tomo VII, 1962.

Núm. 1

HENRI WALD, *Predloženie i suždenie*, págs. 5-16. — Consideraciones sobre el juicio y la proposición desde el punto de vista lógico: la proposición contiene siempre un juicio lógico, pero además elementos afectivos (metáforas); uno u otro elemento predomina según el carácter (científico, artístico) del texto.

AL. ROSETTI, *Slogodelenie kak sposov tol'kovaniia pis'mennyj obosnachenii fonem*, págs. 13-16.

EMIL PETROVICI, *Phonetic evolution, substitution of sounds or morphological accommodation?*, págs. 17-20.

ANDREI AVRAM, *Interprétation phonologique de [i] initial en roumain*, págs. 21-37.

VALERIU ŞUTEU, *Some remarks on Rumanian pronunciation*, págs. 39-50.

S. GOLOPENTEĂ, *Cheredovaniia glasnyj v sovremennom rumynskom iazyke*, págs. 51-69.

TATIANA SLAMA-CAZACU, *The oblique cases in the evolution of child language*, págs. 71-89. — Muy interesante análisis de las for-

mas en que niños rumanos entre 2 y 7 años expresan algunos casos gramaticales, concretamente el genitivo y el dativo que ofrecen en rumano una estructura morfosintáctica considerablemente complicada. Slama-C. comprueba que la primera forma que usan los niños rumanos, como quizás los de todo el mundo [es también lo que he observado personalmente en mis hijos] son meramente apositivas (*coada calu* 'la cola del caballo'), que de allí pasan a formas analíticas con preposición (*a păpușica* 'a la muñeca') y que por fin aprenden las formas sintéticas. Hace muy interesantes consideraciones sobre el alcance de los datos proporcionados por el lenguaje infantil en relación con la filogénesis del lenguaje y el estudio de las leyes generales de éste; sobre la lengua del niño y el problema del progreso en el lenguaje. (No es cierto que la evolución del lenguaje vaya siempre de la síntesis al análisis y que el tipo analítico sea necesariamente superior al sintético).

I. PĂTRUȚ, *Zur morphologischen Struktur der rumänischen Substantive und Adjektive*, págs. 91-100.

MARIA ILIESCU, *Hausnamen in den romanischen Sprachen*, págs. 101-120. — Estudio onomasiológico sobre las denominaciones de una serie de animales domésticos en las lenguas romances. En esta primera parte de su estudio la autora analiza numerosas denominaciones para 'el toro', 'la vaca' y 'el buey', el sistema léxico-semántico en que se inscriben y la historia de su permanencia, modificación o reemplazo desde el latín hasta las lenguas y dialectos modernos.

M. SALA, *Recherches sur le judéo-espagnol de Bucarest (Un problème de méthode)*, págs. 121-140. — Compara los resultados obtenidos por medio de un cuestionario de unas 2500 preguntas respondido por varios informantes y de la traducción al judeo-español por tres sujetos de un cuento, *Cinco panes*, con los materiales léxicos presentados por Crews, *Recherches sur le judéo-espagnol dans les pays balkaniques*, estudio basado en textos escritos únicamente. Encuentra que numerosos términos, sobre todo referentes al cuerpo humano, atestiguados por los informantes de Sala no aparecen en Crews (y viceversa); Sala relleva la necesidad de recurrir a la encuesta directa por medio de un cuestionario, complementada con el análisis de textos escritos para hacer una descripción satisfactoria del léxico de un idioma dado, y de no limitarse, como se ha hecho frecuentemente con el judeo-español, a buscar sólo las diferencias del idioma estudiado respecto a la lengua a que está subordinado. Como en otros trabajos suyos anteriores, anota Sala el empobrecimiento del léxico judeo-español, signo claro de su decadencia. Al final aparecen cuatro versiones del cuento antes mencionado.

VLADIMIR DRIMBA, *Issledovaniia po fonetike gagauzskogo iazyka*, II, págs. 141-160.

EQREM ÇABEJ, *Zur Charakteristik der lateinischen Lehnwörter im Albanischen*, págs. 161-199.

Núm. 2.

A. GRAUR, *Évolution de la conjugaison en roumain*, págs. 215-222.

I. COTEAU, *Considerations upon the stylistic structure of language*, págs. 223-241. — Diferencia gramática y estilo, conceptuando que la gramática representa un más alto grado de generalización. Pasa breve revista a algunas ideas sobre el estilo y la estilística (la retórica tradicional íntimamente ligada a la gramática, la estilística de Bally y sus seguidores que subraya el aspecto individual, des-cuidando el lado social, etc.). Los varios estilos de una lengua son posibilidades diversas de utilizar el sistema general, determinadas en su realización por tal estructura y por las necesidades de comunicación en los varios campos de la actividad social. En cuanto hace a la expresividad, ésta es prácticamente inseparable del lenguaje mismo y se escalona en grados desde los enunciados en que es prácticamente igual a cero (2 y 2 son 4) hasta los que son casi expresividad pura; pero contra Bally y otros, Coteanu sostiene que también la expresividad es social y se impone sobre el individuo que la utiliza. Encuentra relación directa entre expresividad y cantidad de información, por lo cual las palabras polisemánticas son más expresivas que las monosemánticas. El lenguaje científico y el artístico representan los polos de dos tendencias opuestas (no expresividad — poca cantidad de información — expresividad y mucha información). Es falsa la oposición lengua escrita-lengua hablada como oposición de dos estilos: no toda comunicación oral es inartística ni todo mensaje escrito artístico. La oposición estilística se da entre lengua literaria y lengua popular.

ANDREI AVRAM, *Obščaja i individual'naia sistemy v reči rebenka*, págs. 343-350. — Establece inicialmente que en lingüística no se puede ignorar el habla individual, aunque hay que cuidarse de exagerar su importancia. Cree que algunas características del habla infantil que la diferencian notoriamente de la lengua general son una instancia más de una realización individual que crea un sistema diferente al de la comunidad que rodea al niño, aunque obviamente derivado de éste y en constante proceso de acercamiento a él hasta identificarse más o menos plenamente con tal sistema cuando el niño termina el aprendizaje de la lengua.

EM. VASILIU, *Linguisticheskie urovni i transformatsionnye struktury*, págs. 251-256.

SORIN STATI, *An analysis of content entities*, págs. 257-268. — Es evidente que el plano del contenido ha ofrecido y continúa ofreciendo dificultades para su estructuración en forma similar al plano de la expresión. Varios intentos se han hecho y se hacen para remediar esta situación, como el muy interesante de Luis J. Prieto. Al mismo problema se consagra este trabajo de Stati que investiga cuál es la unidad fundamental del contenido (paralela al fonema) y la encuentra en el *semantema*, definido no en el sentido ya tradicional, sino como “la face signifié” de la palabra, conjunto de rasgos distintivos del contenido, en que entran el significado gramatical (sujeto, predicado, complemento, género, número, caso, etc.) y el léxico. Adopta el término *alosema* para el caso en que una misma expresión corresponda a significados distintos, y encuentra una asimetría entre el plano de la expresión y el del contenido (sucesividad y simultaneidad) que se trata de corregir por medio del orden de los morfemas.

TATIANA SLAMA-CAZACU, *Sprachliches über Kommunikation im Arbeitsprozess*, págs. 269-288. — Interesantes observaciones hechas en diversas fábricas, talleres y explotaciones agropecuarias o mineras de Rumania durante el tiempo de actividad laboral sobre el influjo que las circunstancias y necesidades de la comunicación en tal actividad tienen sobre diversos aspectos del lenguaje en ella usado.

MARIUS SALA, *La disparation des langues et la polysémie*, págs. 289-294. — Sala continúa sus interesantes estudios sobre el judeo-español de Bucarest. Aquí analiza la manera como el abandono progresivo de la lengua y el consiguiente mal conocimiento de ella por los que aún la utilizan en algunas ocasiones hacen que se olviden los sentidos de muchos términos que luego se contagian semánticamente con otros (judeo-españoles, rumanos o franceses) próximos por la forma o por el sentido. Surge así una polisemia en el habla de esas personas que no conocen bien el judeo-español (la mayoría) como consecuencia de su progresivo abandono, polisemia que, a su turno, al dificultar la intercomprensión, coadyuva a que el idioma sea abandonado cada vez por más personas.

E. PETROVICI, *Quelques tendances phonétiques du roumain actuel*, págs. 301-311.

MARIA MANOLIU, *Otnositel'no kategorii sravneniia v rumynskom iazyke*, págs. 313-325.

VALERIA GUȚU-ROMALO, *Zusammengesetzte Zeitwortformen*, págs. 327-334.

MATILDA CARAGIU-MARIOȚEANU, "*Bezličnye naĭloneniiia*", págs. 335-350.

FLORICA DIMITRESCU, *Otnositel'no predloga pre s vinitel'nym pa-dežom v iazyke tekstov, perevedennyj so staroslavianskogo iazyka v XVI veke*, págs. 351-357.

ANA GOLDIȘ, *De quelques modifications du vocabulaire de la langue française actuelle*, págs. 359-383.

Tomo VIII, 1963.

Núm. 1.

IORGU IORDAN, *Individual and collective innovations*, págs. 5-12 — Expone algunas ideas sobre las innovaciones, corrigiendo el punto de vista individualista (la geografía lingüística, la escuela de Vossler), por cuanto, aunque la innovación tiene siempre un origen individual, el que se generalice o no, el que quede como mero error individual o penetre en la lengua depende de las necesidades expresivas del grupo social, de las tendencias internas de la lengua y de los influjos externos a que está sometida. La sintaxis y el léxico son los campos en los que la iniciativa individual puede obrar más libremente, mientras que en la fonética y sobre todo en la morfología con su más rígida estructuración la presión del sistema deja menos campo al individuo.

VLADIMIR MILTNER, *The exosyntagmatic relations*, págs. 13-16. — Cree conveniente considerar también las relaciones exosintagmáticas (las que se establecen entre varias partes de una oración que no se unen en sintagmas), además de las endosintagmáticas (las que hay entre los constituyentes de un sintagma), y ensaya una sistematización de tales relaciones.

E. PETROVICI, *Un ou deux phonèmes? Application de la méthode de la commutation à la détermination du statut phonologique des semi-voyelles roumains e(i) et o(u)*, págs. 17-18.

A. ROSETTI, *Sur la règle de la commutation en phonologie*, págs. 19-21.

U. RICKEN, *Remarques sur l'évolution du vocabulaire français des idées*, págs. 23-36.

ANDREI AVRAM, *Homonymie und Synonymie in der Phonologie*, págs. 37-41. — Recuerda que algunos conceptos elaborados primeramente en fonología, como la neutralización, han sido aplicados luego al plano morfosintáctico y aun léxico, y examina la posibilidad de aplicar conceptos del plano léxico-gramatical al fonológico, concretamente, los de homonimia y sinonimia. Cree que hay una analogía

real entre la sinonimia léxico-gramatical y fenómenos fonológicos como el de dos variantes contextuales de un mismo fonema ([s] ante consonante sorda y [z] ante vocal en rumano, que representan ambos el mismo fonema /z/), y entre la homonimia en el léxico o la gramática y la neutralización de una oposición en determinados contextos (en rumano [s] ante cons. sorda y [s] ante vocal, sonidos fonéticamente idénticos, pero que pueden ser dos fonemas distintos, /s/ y /z/).

P. MICLEU, *Znač, signal, poniatie o "proizvol'nosti"*, págs. 43-67. — El problema del signo lingüístico y de su 'arbitrariedad' o motivación ha sido muy discutido a partir de Saussure, por lingüistas, lógicos, filósofos. Este serio trabajo de Micléu parte de una delimitación psico-filosófica (basada en las teorías de I. P. Pavlov) que distingue en la palabra o expresión lingüística su función de señal de la función de signo. La palabra es señal en cuanto instrumento del proceso cognoscitivo de abstracción y generalización; es signo en cuanto forma racional del concepto:

La abstracción y generalización, como procesos, tienen como base la palabra en cuanto señal de segundo grado. El concepto como sustancia, como forma racional, está ligado a la palabra-signo.

Por lo tanto, la existencia del pensamiento como unidad compuesta de diversos grupos de generalizaciones depende de la función significativa de la palabra; la formulación y comunicación del pensamiento depende de la función de señal del complejo fónico.

La palabra en su totalidad es signo en la lengua como sistema, como esquema de naturaleza estática. Pero en el proceso de formulación y comunicación del pensamiento el signo lingüístico cumple la función de señal.

Sobre estas bases gnoseológicas se examinan el signo en el plano lógico, en el lingüístico, y la señal en el acto de la palabra, y se niega la 'arbitrariedad' del signo lingüístico, reemplazando los conceptos arbitrariedad-motivación por los de necesidad-casualidad. Micléu encuentra que en el plano lógico la relación entre signo y concepto es necesaria, que sólo es casual la forma en que una u otra lengua materializa tal relación; que la motivación, para la que hay mayor lugar en la etapa primitiva del desarrollo de la lengua y en el habla individual, limita considerablemente la casualidad mediante factores lingüísticos (el sistema particular de cada lengua) y extralingüísticos (interjecciones, onomatopeyas), y que en la lengua el papel de la casualidad se reduce aún más.

I. RIZESCU, *Zametki o nulevom znače*, págs. 69-84. — Detenido análisis de la cuestión del signo cero y de las precisiones que al respecto se han hecho por muchos lingüistas, desde Saussure, que pasa por haber introducido tal concepto en la lingüística (aunque otros lingüistas como Fortunatov habían señalado el mismo fenómeno con términos un

poco diferentes) hasta las últimas discusiones al respecto. Considera legítimo y útil en general el concepto de signo cero pero se pronuncia contra la extensión injustificada que le han dado algunos (H. Frei, p. e.) aplicándolo al léxico, a la formación de palabras, etc. En resumen, Rizescu considera que

El signo cero aparece tanto en la lengua como en el habla. Se le puede entender, a pesar de referirse a hechos de carácter sincrónico, sobre la base de un enfoque histórico de los hechos de la lengua dada. El signo cero aparece únicamente en el marco de una determinada oposición, sobre la base de un determinado material fónico del cual no se la puede separar; señala la presencia de una determinada característica; por ello se le puede considerar como un caso particular de marcación sólo en el sistema gramatical de la lengua, dentro de los límites de un determinado paradigma. La forma que tiene signo cero se distingue de otras específicamente — y únicamente — porque no está marcada por ningún signo positivo.

CH. POGHIRC, *Zamietki o protsesse usvoeniia inostrannogo iazyka*, págs. 85-97. — Interesantes observaciones sobre el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. Lo compara con el aprendizaje por el niño de su lengua materna, del que se distingue fundamentalmente, porque el niño aprende a pensar al tiempo que a hablar en tanto que el adulto que aprende otra lengua sólo adquiere un nuevo instrumento para su pensamiento. Define el aprendizaje de una lengua como la formación de reflejos condicionados a un sistema dado de señales (la lengua). Compara el proceso de aprendizaje en sus principios con la traducción mecánica: no poseyendo aún el sistema hay que buscar un equivalente para cada forma de la lengua materna. Distingue el aprendizaje activo del pasivo (para hablar o escribir, para comprender) y menciona y ejemplifica el conocido fenómeno del traslado al sistema que se aprende de rasgos del sistema de la lengua materna. Anota cómo los rasgos que más frecuentemente se desatienden al aprender otro sistema son los que tienen menos rendimiento funcional, menos cantidad de información, cosa que puede explicar algunos cambios históricos. Distingue el bilingüismo en que los dos sistemas se mantienen separados, no se mezclan (cuando la nueva lengua se aprende sin traducción a la materna), y cuando hay mezcla, y se produce un sistema hasta cierto punto mixto. Por último considera que la relación entre lenguaje y pensamiento es tan estrecha que el verse obligado a pensar y expresarse en una lengua extraña reduce la capacidad intelectual (aún por algún tiempo después de que se vuelve a la lengua materna) y, desde luego, la seguridad y casticidad de expresión en la propia lengua, lo que puede ser especialmente perjudicial para los escritores y poetas.

SOLOMON MARCUS, *A synchronic analysis of the grammatical gender*, págs. 99-111.

GR. RUSU, *Perejodnye govory*, págs. 113-122.

I. I. RUSSU, *Die Ortsnamen der Balkanhalbinsel in De aedificiis*, págs. 123-132.

VLADIMIR DRIMBA, *Sources roumaines de la dialectologie historique turque (I): Les écrits en langue turque d'Anton Pann*, págs. 133-161.

MARIUS SALA, *Max Leopold Wagner (1880-1962)*, págs. 163-165.

Núm. 2.

AL. GRAUR, *Tautologiia v iazyke*, págs. 177-183. — Observa que el fenómeno de la tautología no ha merecido hasta ahora ningún estudio serio y que aun se le ha considerado como un simple error. Analiza y clasifica, según su tipo sintáctico, diversas construcciones tautológicas del tipo "la casa es la casa", "el niño siempre es niño", "saber, sabe", "hace calor, y ¡qué calor!" [doy ejemplos españoles que creo equivalentes a los rusos]. Concluye que "hay que investigar la tautología en el marco de la gramática como instrumento mediante el cual se expresan ciertos matices del pensamiento".

E. PETROVICI, *Phonological and morphonological analysis. In connection with the phonological status of the Macedo-Rumanian dental affricates*, págs. 185-191.

SORIN STATI, *Sintagma i problema sintaksicheskij ediniis*, págs. 193-202. — El concepto de la estructura lingüística como una superposición de planos o estratos formados cada uno de ciertas unidades fundamentales que le son propias y que entran como componentes de las unidades del plano inmediatamente superior, no casa bien con el concepto de sintagma como unidad fundamental del plano sintagmático y con la consideración de éste como un único plano en el nivel máximo de la estratificación. Stati demuestra las incongruencias que de ello se derivan. Propone entonces considerar a la palabra como la unidad fundamental del plano inmediatamente superior al morfológico, y dividir el plano sintagmático en varios, para lograr así un análisis congruente desde el plano inferior (fonológico) hasta el superior. El esquema de tal estratificación y de sus unidades constitutivas es el siguiente:

NIVEL	UNIDAD CARACTERISTICA
fonológico	fonema
morfológico	morfema
sintáctico I	palabra
sintáctico II	miembro de la proposición
sintáctico III	proposición simple
sintáctico IV	proposición compuesta

Stati no niega la existencia del sintagma y el interés de su estudio, pero opina que no debe considerarse como unidad fundamental en el análisis, así como en el plano fonológico se incluye la sílaba sin formar con ella un nuevo plano.

V. GUȚU-ROMALO, *K probleme kłassifikatsii glagolov*, págs. 203-218.

FLORICA DIMITRESCU, *Eine Modalität zur Klassifikation der Verben*, págs. 219-228.

I. STAN, *Problems of linguistic typology*, págs. 229-239. — Compara al rumano con el francés (con referencias también al alemán) en lo tocante a motivación o no motivación del vocabulario, términos específicos y genéricos, modos de expresar matices afectivos, frecuencia y organización de los sinónimos y homónimos, polisemia y autonomía semántica de las palabras.

MARIA MANOLIU, *Notes de phonologie romane diachronique*, págs. 239-245.

I. PĂTRUȚ, *O rode rumynskij imen suschestvitel'nyj slavianskogo proisjoždeniia*, págs. 247-252.

I. I. RUSSU, *Die Beziehungen der rumänischen Sprache zum Albanischen und zum karpatisch-balkanischen Substrat*, págs. 253-277.

MARIA ILIESCU, *Roum. ciută et grapă*, págs. 279-284.

I. IORDAN, *Ouvrages récents de linguistique romane générale*, págs. 285-291.

MARIUS SALA, *Chronique espagnole: Ouvrages récents de dialectologie espagnole*, págs. 293-298.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO.

Instituto Caro y Cuervo.